Porównanie tłumaczeń Liczb 30:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przemówił Mojżesz do naczelników plemion synów Izraela tymi słowy: Oto Słowo, w którym JAHWE przykazał:\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz przemówił do naczelników plemion Izraela tymi słowy: Oto Słowo, w którym JAHWE nakazuje: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli mężczyzna złoży JAHWE ślub lub przysięgę i zwiąże swoją duszę zobowiązaniem, to nie złamie swego słowa; wypełni wszystko według tego, co wyszło z jego ust. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem mówił Mojżesz do książąt w pokoleniach między synami Izraelskimi, i rzekł: Toć jest, co rozkazał Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i mówił do książąt pokolenia synów Izraelowych. Ta jest mowa, którą JAHWE przykazał: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli mężczyzna złoży ślub Panu albo zobowiąże się do czegoś przysięgą, nie może łamać swego słowa, ale winien wypełnić dokładnie to, co wyrzekł swymi ustami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do naczelników plemion izraelskich przemówił Mojżesz tymi słowy: Oto, co Pan rozkazał! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział więc Mojżesz do wodzów plemion Izraelitów: To jest to, co JAHWE nakazał: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do wodzów plemion izraelskich Mojżesz powiedział: „Oto, co nakazuje JAHWE: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz tak przemówił do naczelników pokoleń izraelskich: - Oto, co nakazał Jahwe! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze powiedział do przywódców plemion synów Jisraela pouczając ich: To jest rzecz, którą Bóg nakazał: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заговорив Мойсей до старшин ізраїльських племен кажучи: Це слово, яке заповів Господь: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Mojżesz oświadczył naczelnikom pokoleń synów Israela, mówiąc: Oto, co rozkazał WIEKUISTY: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli jakiś mężczyzna składa JAHWE ślub lub składa przysięgę, by swą duszę związać ślubem wstrzemięźliwości, nie wolno mu złamać swego słowa. Ma postępować zgodnie ze wszystkim, co wyszło z jego ust. |

1. 1) Lub: Oto Słowo przykazania JHWH. [↑](#footnote-ref-2)